

тин издавал переводы популярных иностранных авторов, среди которых был и С. Ричардсон. В петербургский период деятельности им были изданы «Кларисса Гарлов» (1791) и «История кавалера Грандисона» (1793—1794). В 1796 г. в Смоленске Сытин издал «Памелу» с указанием на титульном листе: «Переведено с французского новаго и полного издания». Хотя издатель и отметил, что перевод является новым, однако не вызывает сомнений, что неизвестный нам переводчик пользовался изданием 1787 г., о чем свидетельствуют текстуальные совпадения, встречающиеся в обоих изданиях.²⁷

Во втором издании романа строже, чем в первом, соблюден принцип точности перевода. Переводчик не допускает в нем распространений текста, подобных упомянутой выше сентенции Шишкина о тщете и пагубности богатства, которая из рукописного перевода перешла в издание П. П. Черткова.

Для иллюстрации различий между двумя переводами сравним в них описание «возвращения» Памелы домой, оказавшегося в действительности ловушкой, устроенной ей мистером Б.

В издании 1787 г. сохранен перевод Шишкина. Стремясь к большей образности, Шишкин распространил перевод двумя собственными сравнениями: «Но когда солнце лучи свои стало скрывать, тогда я стала выходить из задумчивости моей, как из темной тучи. Увидела, что кучер непрестанно бичем лошадей гонит, и они уже в таком были поте, как вода от сильного волнения берега покроеет пеною, от чего пришел на меня великий ужас» (ч. 1, с. 232—233).

Перевод в издании Сытина намного ближе к подлиннику: «Но когда солнце начало уже закатываться, тогда стала я выходить из моей задумчивости. Увидя, что кучер непрестанно гонит бичем лошадей, и оне в сильном поте, пришла я в великий страх».²⁸ В нем отсутствуют оба распространенных сравнения (задумчивости — с тучей и уставших лошадей — с берегом, покрытым пеной), которыми Шишкин украсил свой перевод. Нет их и во французском переводе-посреднике: «...mais enfin le soleil, qui étoit sur le point de se coucher, me tira de ma rêverie Le cocher fouettoit toujours: les chevaux étoient tout en eau et écumoient. Je fus tout d'un coup saisie de frayeur» (XVII, 208).

Гос. б-ки СССР им. В. И. Ленина. М. 1958. Т. 2. С. 38—66.

²⁷ И. Я. Сытин иногда переиздавал старые издания после тщательной их обработки, что давало ему основание считать их новыми. Эту особенность издательской деятельности Сытина отметил П. Р. Заборов в статье «Вольтер в России конца XVIII—начала XIX века» (От классицизма к романтизму. Л. 1970. С. 133).

²⁸ Памела или Награжденная добродетель. Смоленск. 1796. ч. 1. С. 254. Далее ссылки на это издание в тексте с указанием части и страницы.